

ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO INFORMATIVO DE BRASIL EN LA PRENSA MARROQUÍ

ANALYSIS OF BRAZIL'S NEWS COVERAGE IN THE MOROCCAN PRESS

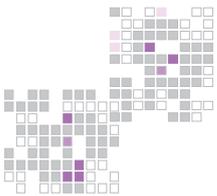
ANÁLISE DO TRATAMENTO DA INFORMAÇÃO DO BRASIL NA IMPRENSA
MARROQUINA

Abdelhak HIRI

■ Profesor investigador Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger (Marruecos). Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-1140-8514>

■ E-mail: hiriest@hotmail.com

247



RESUMEN

Los contenidos de este estudio describen y analizan los resultados de la totalidad de las unidades informativas publicadas sobre Brasil, en cuatro periódicos marroquíes: *Le Matin*, *La Mañana del Sahara del Magreb*, *Al-Ittihad Al-Ichiraki*, *L'Économiste*, obtenidas a lo largo de los veinticinco años de análisis hemerográfico (1990-2015). Con ello se pretende comparar las características tanto cuantitativas como cualitativas de las informaciones elaboradas por cada periódico para descubrir las similitudes y las diferencias entre las imágenes publicadas entre los cuatro diarios escogidos en la muestra de análisis. De esta manera, este estudio incluye una síntesis periodística descriptivo-informativa sobre Brasil en la prensa escrita marroquí.

PALABRAS CLAVE: ANÁLISIS DE CONTENIDO, INFORMACIÓN, BRASIL, PRENSA MARROQUÍ.

ABSTRACT

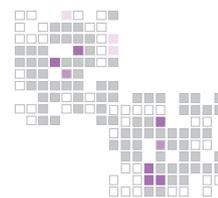
The contents of this study describe and analyze the results of all the information units published on Argentina, in four Moroccan newspapers (*Le Matin*, *La Mañana del Sahara del Magreb*, *Al-Ittihad Al-Ichiraki*, *L'Économiste*), obtained over the twenty five years of hemerographic analysis (1990-2015). This is intended to compare the quantitative and qualitative characteristics of the information produced by each newspaper to discover the similarities and differences between the images published among the four journals chosen in the analysis sample. In this way, this study includes a descriptive-informative journalistic synthesis of Brasil in the Moroccan written press.

KEY WORDS: CONTENT ANALYSIS, INFORMATION, BRASIL, MOROCCAN PRESS.

RESUMO

O conteúdo deste estudo descreve e analisa os resultados de todas as unidades de informação publicadas no Brasil em quatro jornais marroquinos: *Le Matin*, *La Mañana del Sahara del Maghreb*, *Al-Ittihad Al-Ichiraki*, *L'Économiste*, obtidos ao longo do vinte e cinco anos de análise hemerográfica (1990-2015). Pretende-se comparar as características quantitativas e qualitativas das informações produzidas por cada jornal para descobrir as semelhanças e diferenças entre as imagens publicadas entre os quatro jornais escolhidos na amostra de análise. Dessa forma, este estudo inclui uma síntese jornalística descritiva-informativa sobre o Brasil na imprensa escrita marroquina.

PALAVRAS-CHAVE: ANÁLISE DE CONTEÚDO, INFORMAÇÃO, BRASIL, IMPRENSA MARROQUINA.



1. Introducción

Marruecos y Brasil, a pesar de la distancia geográfica, están ligados, desde tiempos inmemoriales, por vínculos histórico-culturales, comparten muchos aspectos comunes de confluencia y en las últimas décadas han construido relaciones amistosas y fructíferas. Este tipo de vínculos permite explorar la manera en que ambos espacios geográficos representan al otro en sus propios medios. De las palabras dichas anteriormente se infiere la necesidad de contar con un análisis de las imágenes que proyecta la prensa marroquí de Brasil. La presente investigación constituye un primer paso en esta dirección. Se trata de una investigación de carácter exploratoria y descriptiva el tratamiento informativo de Brasil en la prensa marroquí. Nuestro propósito, pues, es poner de manifiesto cómo está informado el lector marroquí de Brasil y de los brasileños a través del contexto periodístico marroquí. Consideramos que investigaciones relativas a la presencia de Brasil en periódicos producidos en Marruecos son de una importancia capital para comprender las dinámicas entre ambos países, ya sean de política externa, ideológica, cultural, diplomática o de narrativas de representación. Partimos de la base de que los medios de comunicación de prensa ejercen una notable influencia sobre la opinión pública porque gran parte del conocimiento que tenemos acerca del mundo que nos rodea emana de los medios de comunicación. En este sentido, cabe citar la opinión de Cándido Monzón, quien establece un tipo de relación causa-efecto entre los medios de comunicación y opinión pública:

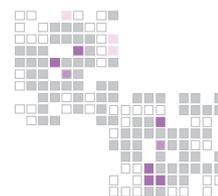
La opinión pública ha encontrado siempre en los medios de comunicación su mejor medio de expresión [...] Las opiniones son de los públicos, pero su publicidad está en los medios, de aquí que siga oyéndose en la actualidad que la opinión pública es lo que dicen los medios

de comunicación (citado por Ramírez, 2005, p.177).

Las grandes cuestiones que se plantean en este estudio responden, en gran medida, a estas preguntas: ¿cuáles son los aspectos de diferencia y semejanza que existen entre los diferentes rotativos estudiados?; ¿cuáles son las fuentes en que se fundamentan estos periódicos para divulgar la información relacionada con Brasil? ¿qué imagen construyen los periódicos estudiados de Brasil? ¿aunque tengan diferentes visiones de la realidad actual marroquí, tendrán las mismas opiniones sobre lo que sucede en Brasil? y ¿qué periódico refleja mejor la realidad diaria de la información brasileña?

En esta investigación delimitamos el área de estudio en los siguientes cuatro periódicos marroquíes: *Le Matin*; *La Mañana del Sáhara y del Magreb*; *Al-Ittihad Al-Ichdiraki* y *L'Économiste*. El corpus de análisis lo representa un total de 202 noticias publicadas en dichos periódicos, que representa toda la producción editorial que los diarios marroquíes analizados han publicado sobre Brasil, durante el periodo que va del 1 de enero de 1990 a diciembre de 2015. La razón de la elección de este marco temporal se debe, principalmente, a un principal interés nuestro por estudiar una muestra muy amplia y representativa que arrojaría una evidencia empírica sobre la visibilidad informativa de Brasil en la prensa marroquí. Curiosamente el espacio temporal estudiado coincide con una etapa en la cual se profundizó el acercamiento entre Brasil y Marruecos y, consecuentemente, el afianzamiento de los lazos de cooperación entre ambos países.

Lo que justifica la elección de estos medios es que representan a los principales grupos periodísticos nacionales de Marruecos. Son periódicos de gran presencia en todo el territorio nacional con una gran tradición histórica, ampliamente



conocidos y con posicionamientos editoriales diferentes. Consideramos que realizar este trabajo sería de gran interés, ya que queríamos estudiar si esta diferencia de posicionamiento también es tan evidente en el tratamiento informativo sobre Brasil. Junto a ello, hay que añadir que esta elección se justifica por otros dos criterios: en primer lugar, los cuatro diarios presentan un posicionamiento ideológico y una orientación editorial diversa. Difieren en su línea editorial, lo que incide en sus publicaciones y en el modo en que representan la realidad. La diversidad de líneas editoriales garantiza la variedad de aproximaciones y opiniones sobre cualquiera de los temas. Así, por ejemplo, la elección del periódico *Al-Ittihad Al-Ichiraki* se justifica por el hecho de pertenecer a uno de los históricos partidos políticos. Es considerado el órgano de la Unión Socialista de las Fuerzas Populares (USFP) y, es de vocación socialdemócrata. En lo que concierne al diario *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, su elección viene justificada, sobre todo, por ser el único órgano periodístico en castellano que se publica en Marruecos. En lo tocante al diario francófono marroquí *Le Matin*, hay que decir que fue elegido debido a la representatividad de esta voz periodística; es uno de los diarios mejor organizados y cuenta con una edición consolidada a lo largo del tiempo perteneciendo a uno de los más grandes e influyentes grupos mediáticos de todo Marruecos (Maroc-Soir). En cuanto a nuestra elección del diario francófono marroquí *L'Économiste*, hay que decir que esta decisión se justifica por el hecho de ser uno de aquellos principales referentes informativos económicos en nuestro país. A su vez, por ser uno de los diarios más representativos del grupo mediático marroquí *Eco-Médias*. Por tanto, nuestro principal objetivo fijado es comparar en distintos marcos históricos la evolución y el tratamiento informativo reservado por los cuatro periódicos marroquíes estudiados al tema brasileño.

2. Metodología

Con el fin de conocer cómo queda representado Brasil en la prensa marroquí, más concretamente cómo los cuatro periódicos marroquíes dieron cobertura mediática a Brasil, nos basaremos principalmente sobre las herramientas del análisis de contenido. Esta herramienta metodológica tiene una larga presencia en la historia, enumerar sus diversas definiciones surgidas a lo largo del tiempo carece de sentido para el fin que proponemos, sin embargo, tiene mayor relevancia exponer la definición de Kraus Krippendorff, uno de los grandes académicos de la comunicación. En la suya, considera el análisis de contenido como: una técnica de investigación destinada a formular, a partir de ciertos datos, inferencias reproducibles y válidas que puedan aplicarse a su contexto (Krippendorff 1998, p.28). De esta manera, podemos sintetizar que el análisis de contenido es una técnica que permite explicar y sistematizar el contenido de los mensajes comunicativos.

Para la realización efectiva de este marco metodológico, será necesario seguir un estudio y unas etapas claramente definidas y unas reglas estrictas que nos permitan aprovechar al máximo todo el material estudiado. Primeramente, hemos comenzado nuestra investigación realizando una búsqueda hemerográfica a fin de recopilar como muestra los textos noticiosos que hacen referencia a Brasil en un período de veinticinco años. Dichas piezas comunicativas fueron extraídas desde los periódicos que han sido seleccionados. Una vez recopilado el corpus bruto del análisis, el paso siguiente consiste en la categorización y clasificación de las unidades de análisis a través de unos criterios preestablecidos. El objetivo de este enfoque es ofrecer una serie de cuestiones básicas del corpus, tales como la evolución cronológica de las unidades informativas, los temas encontrados en el corpus, el género periodístico utilizado en los

textos periodísticos, el autor o los autores de las unidades informativas y las fuentes informativas utilizadas. Con ello se procura caracterizar el corpus en sus aspectos más básicos y facilitar algunos argumentos complementarios para el análisis de contenido. Los datos que se ofrecen aspiran a una representación lo más precisa posible de la visibilidad informativa de Brasil en la prensa marroquí. Para ello, se realizará un minucioso análisis estadístico con el fin de elaborar cuadros y gráficos que nos permitan sacar conclusiones y ratificar o desestimar las hipótesis que nos hemos formulado sobre el tema de nuestra investigación.

En líneas generales, la metodología utilizada se enmarca en tres etapas: primero, una selección de las piezas comunicativas (recogida de información que hace referencia a Brasil); segundo, la elaboración y la categorización del corpus, y tercero, el análisis de los resultados y las conclusiones principales. En definitiva, esta investigación nos permite realizar un análisis periodístico comparativo entre cuatro diarios diferentes y en contextos históricos diversos.

3. Consideraciones sobre la situación actual de la prensa en Marruecos

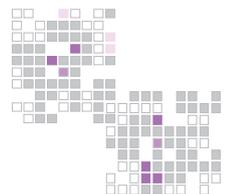
Debemos iniciar señalando que la prensa en Marruecos, en general, es pluralista y de todas las tendencias políticas. En efecto, desde su independencia, Marruecos garantiza el pluralismo informativo (Ennaji, 2004, p.13). La Constitución marroquí de 2011 garantiza el pluralismo informativo, en su artículo 28 leemos lo siguiente:

الو،نومضم ؤفاحصلا ؤيرح :28 لصفلا ؤباقرلال اكشأنم لكش ي أب اهدي يقت نكممي ،ريبعتلا ي ف قحلا عيمجلل .ةيلبقلال لكب ،ءارأل او رالكفأل او رابخالأ رشنو هيلع صني ام ادع ،ديق ريغ نمو ،ةيرح ؤيمومعلا تاطلسلا عجشت .ةحارص نوناقلا

ةيفي كب ؤفاحصلا عاطق ميظنت لىل ع لىل عو ،ةيطارق ميدي سسأ لىل عو ،ةلق تسم ؤيقالخال او ؤينوناقلا دعواقلا عضو ميظنت دعواق نوناقلا ددحي .هب ؤقل عتلملا .امتبقارمو ؤيمومعلا مالخالأ لىل عو عم ،لىل عو لىل عو هذه نم ؤدافتسالا نمضيو ؤيفاقثلا او ؤيوغللا ؤيددعتلا مارتحا رستو .يبرغلملا عم تجملل ؤيسايسلا او يعمسلا لاصلال لىل عو ؤيىللا قفو ،ةيددعتلا هذه مارتحا لىل عو يرصبلال روتسدلا اذه نم 165 لصفلا ماكحأ

Artículo 28: La libertad de prensa está garantizada y no puede ser limitada por ninguna forma de censura previa. Todos tienen derecho a expresar y difundir libremente informaciones, opiniones e ideas, siempre y cuando respeten los límites previstos por la ley. Los poderes públicos promoverán la organización del sector de la prensa de manera independiente y sobre bases democráticas, así como la determinación de las normas jurídicas y deontológicas. La ley establecerá la reglamentación, la organización y el control de los medios públicos de comunicación. Garantiza el acceso a estos medios respetando el pluralismo lingüístico, cultural y político de la sociedad marroquí. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 165 de la presente Constitución, la Alta Autoridad de la Comunicación Audiovisual velará por el cumplimiento de este pluralismo. (La Constitución marroquí, 2011).

En la actualidad, numerosas son las dificultades que debilitan un buen desarrollo del ejercicio periodístico en Marruecos. Entre los graves problemas que enfrenta la prensa escrita marroquí, podemos destacar el hecho de que el número de periódicos leídos por los marroquíes es muy modesto. Según un informe del Ministerio de Comunicación el número total de ejemplares vendidos cada día en todo el país es de 189 662 (Assemblée Générale de l'OJD Maroc,



07 /10/2017). Otro elemento muy preocupante para la prensa escrita marroquí es la competencia excesiva de la prensa digital.

En lo tocante a los ingresos de la prensa marroquí, hay que decir que provienen de tres fuentes: las ventas, la publicidad y las subvenciones del Estado. En relación a la publicidad hay que destacar que constituye uno de los principales ingresos de la mayoría de los diarios (Economie de l'Information: le secteur de la presse écrite du Maroc, 1996, p.65).

En Marruecos existe una sola institución pública de formación en periodismo, se trata del Instituto Superior de la Información y de la Comunicación (ISIC), con sede en Rabat y bajo la tutela del Ministerio de la Comunicación que, además, tiene una capacidad limitada. No obstante, los estudiantes de este instituto se desvían cada vez más de la prensa escrita, optando por la prensa electrónica. Haut du formulaire Además de dicho Instituto Público, existen algunas escuelas privadas de formación en periodismo, principalmente en Casablanca,

donde se concentra la mayor parte de los periódicos.

La organización actual del sector también se basa en una serie de foros que representan a los profesionales. Se trata de la Federación Marroquí de los Editores de Periódicos (FMEJ), la Federación Marroquí de Medias (FMM); y para los periodistas, el Sindicato Nacional de la Prensa Marroquí (SNPM), el Club de la Prensa, la Asociación Marroquí de la Prensa Deportiva (AMPS) y de la Liga Árabe de Periodistas acreditada en Marruecos.

4. Resultados obtenidos:

4.1. Distribución de las piezas seleccionadas por diario (1990-2015)

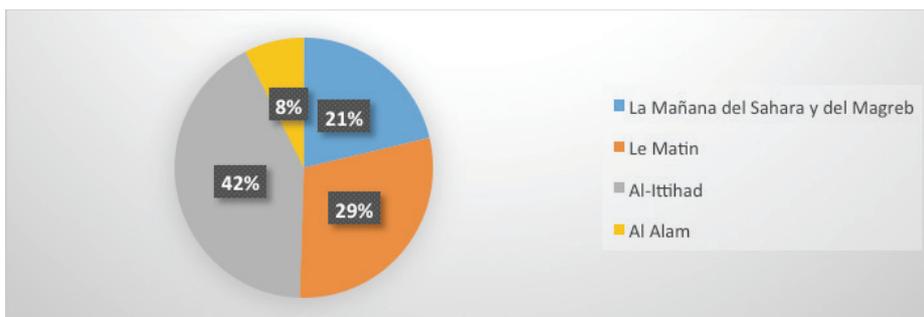
En el presente estudio se exponen las piezas comunicativas identificadas, que representan el conjunto de la producción editorial que los cinco periódicos marroquíes seleccionados han publicado sobre Brasil. En el siguiente cuadro se visualiza el volumen informativo de Brasil en cada uno de los diarios estudiados:

Tabla No.1: Volumen informativo por diario 1990-2015.

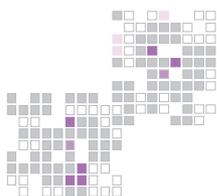
| Periódico | Piezas totales |
|--|----------------|
| <i>La Mañana del Sáhara y del Magreb</i> | 43 |
| <i>Le Matin</i> | 59 |
| <i>Al-Ittihad Al-Ichiraki</i> | 85 |
| <i>L'économiste</i> | 15 |
| Total | 202 |

Fuente: elaboración propia.

Gráfico No.1: Volumen informativo por diario 1990-2015.



Fuente: elaboración propia.



Observando los datos arriba expuestos (ver la tabla No.1), se puede apreciar que el corpus documental derivado de la consulta hemerográfica de los cuatro periódicos estudiados, *Le Matin*; *La Mañana del Sáhara y del Magreb*; *Al-Ittihad Al-Ichtiraki* y, *L'Économiste*, abarca un total de 202 textos periodísticos. Estas piezas identificadas constituyen el conjunto de la producción editorial que estos cuatro diarios han publicado sobre Brasil.

Una primera lectura de estos datos permite observar que la cobertura informativa de Brasil en el conjunto de las publicaciones de las cuatro cabeceras estudiadas es nítidamente deficiente y exigua. Dicho de otro modo, el análisis de los datos obtenidos muestra, en su globalidad, una muy baja noticiabilidad de Brasil en el contexto periodístico marroquí. Esto implica que los lectores marroquíes recibieron muy poca información sobre este país latinoamericano.

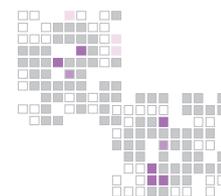
Además, como podemos observar a primera vista en el gráfico No.1, se nota un marcado desequilibrio a nivel de la cobertura informativa entre los cinco periódicos estudiados. En otros términos, la publicación de los 202 textos periodísticos se concentra de forma muy desigual en cada uno de los periódicos. No obstante, un análisis en profundidad conlleva distinguir entre dos grupos periodísticos claramente diferenciados: el primero está formado por los periódicos con más publicaciones identificadas: *La Mañana del Sáhara y del Magreb*; *Al-Ittihad Al Ichtiraki* y *Le Matin*, que aportan más contenidos informativos vinculados a Brasil y concentran los porcentajes superiores a la media. El segundo grupo está constituido por el diario restante: *L'Économiste*, que acapara unas cifras notoriamente inferiores.

No obstante, al echar un vistazo más detenido a cada diario, encontraremos información mucho más singular: el mayor volumen de informaciones y opiniones publicadas sobre

Brasil corresponde al periódico *Al Ittihad Al Ichtiraki*, que realizó 85 referencias noticiosas al mismo, entre las que contabilizan primeras páginas, artículos de opinión, entrevistas y todo tipo de noticias. Es, de hecho, el rotativo que más piezas concentra, situándose siempre por encima de la barrera del 42% de la muestra. Cabe destacar que la información publicada por este periódico es muy escasa. Este hecho se refuerza tomando en consideración la idea de que, aunque hemos precisado un amplio marco temporal, que se extiende a 25 años de estudio hemerográfico, la media alcanza apenas una unidad informativa por cada dos meses. El segundo puesto lo ocupa el periódico *Le Matin*, que trató el tema brasileño en 59 ocasiones, o sea, aglutina el 29% del corpus estudiado. En tercer puesto, y a escasa distancia, se sitúa el periódico *La Mañana del Sahara y del Magreb*, que incluye el 19% de la muestra. Por lo demás, sin entrar en cuestiones editoriales, que serán detalladas en posteriores ocasiones, la distribución que adoptan las noticias relacionadas con Brasil resulta sorprendentemente casi similar. De esta manera, en el quinto puesto en la escala de los resultados se sitúa el periódico *L'Économiste*, que incluye apenas el 8% del corpus estudiado.

El hecho de hablar de coberturas muy diversas en el marco temporal, unido a la variable lingüística, a nuestro entender, provoca que los indicadores de presencia entre los cuatro diarios resulten considerablemente diferentes. La razón que justificaría dicho desequilibrio informativo se encuentra posiblemente en componentes ideológicos, incluso organizativos específicos económicos de cada uno de los periódicos estudiados.

Así, observando los resultados obtenidos, podemos deducir que ante todo prima la voz del grupo mediático Maroc Soir como generador de noticias latinoamericanas. Bástenos acordar que los dos diarios *Le Matin* y *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, acaparan más de la mitad de las piezas

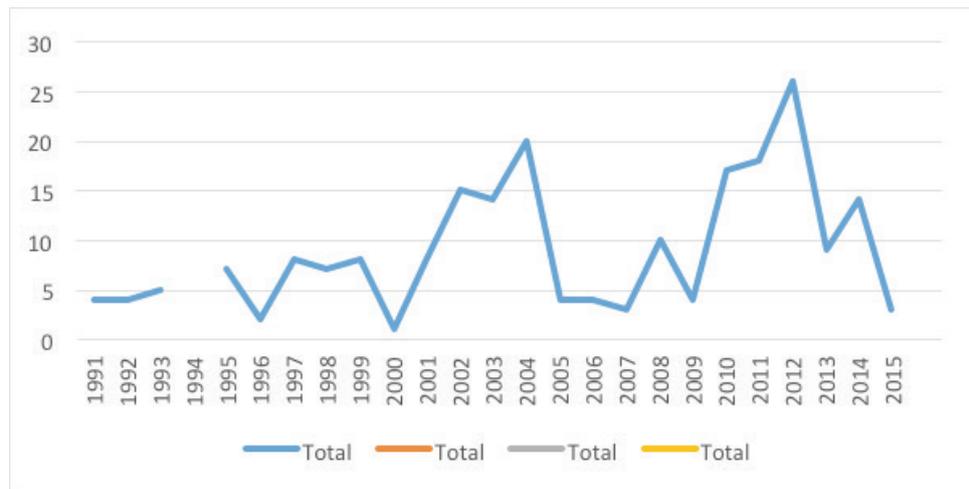


comunicativas latinoamericanas. En concreto, el 62% del corpus estudiado es generado por dichos medios. En lo que se refiere a la preponderancia cuantitativa del diario *La Mañana del Sáhara y del Magreb*, esta situación se justificaría, sobre todo, por la cercanía lingüística que siente la cabecera estudiada con este país latinoamericano. Este hecho se refuerza tomando en consideración que es el único órgano periodístico de expresión en español en Marruecos.

4.2 Evolución cronológica de las piezas comunicativas

En este punto nos centraremos en la distribución temporal de las unidades informativas en el marco cronológico que nos hemos fijado para esta investigación. En concreto intentaremos llegar a conclusiones que permitan responder a una de las principales preguntas de esta investigación: ¿cómo evoluciona la representación mediática de Brasil en los periódicos marroquíes seleccionados a lo largo del espacio temporal estudiado? El siguiente diagrama nos muestra el comportamiento diacrónico de las unidades informativas:

Gráfico No.2: Distribución de la evolución de las piezas por diario.



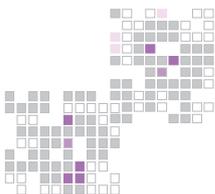
Fuente: elaboración propia.

La evolución cronológica de las unidades informativas (ver gráfico No.2) nos permite observar lo siguiente:

Una de las primeras aproximaciones que se puede plantear es la idea de que Brasil tiene una presencia informativa notoriamente marginal en los periódicos marroquíes seleccionados. En efecto, el primer dato de contexto importante de considerar al comenzar esta lectura de los resultados, es la idea de que los periódicos marroquíes presentan una información notoriamente deficiente sobre el tema brasileño. Hay varios motivos que podrían explicar este déficit informativo, entre ellos, podemos destacar la idea de que los periodistas marroquíes no

están suficientemente informados sobre el tema brasileño. Lo cual induce una notoria carencia de especialistas marroquíes en Brasil.

La segunda impresión que se desprende del análisis de los datos expuestos en el gráfico No.2 es que se aprecia que la distribución de las unidades analizadas por años (202 unidades comunicativas) no resulta equilibrada. Desde el primer momento en que uno acercara a la representación gráfica de las unidades comunicativas (ver gráfico No. 2), rápidamente, se daría cuenta de la existencia de una línea discontinua y con altibajos; hay años en los que está cargada la producción informativa y, en cambio, otros años resultan pocos noticiosos. Este hallazgo afirma que la prensa marroquí



ofrece una cobertura discontinua y fragmentada de Brasil. Respecto a este último aspecto, el presente estudio comprobó que los primeros años del estudio muestran una muy frágil presencia informativa, pero con el correr de los años, los periódicos marroquíes objeto de estudio recuperan un tímido espacio mediático del tema brasileño.

En efecto, si observamos la representación gráfica veremos una línea discontinua, con cuatro picos o dientes separados entre sí. Atendiendo a esta observación, podemos constatar que, en líneas generales, la mayor atención informativa se concentró en los años 2002, 2004; éstos registran los máximos de noticias. Cabe destacar que los resultados obtenidos remarcan unas notorias similitudes en la frecuencia de la cobertura de los cinco diarios marroquíes estudiados; los mayores picos en cantidad de titulares aparecen en los mismos diarios analizados. Esta situación permite constatar que Brasil recibió un tratamiento informativo cronológico similar en los cinco periódicos analizados. De ahí, estos resultados podrían sugerir un consenso implícito entre los diarios marroquíes analizados en cuanto a la importancia que debían conceder a la cuestión brasileña.

En cuanto al análisis de la variable fecha, las curvas del gráfico muestran que el año 2004 es donde registramos la mayor cantidad de unidades informativas; dicho marco temporal acapara el 14% del corpus estudiado. Los cuatro medios de comunicación de prensa marroquí coincidieron en dedicar una amplia cobertura informativa al tema brasileño específicamente en dicho año. Las claves de esta etapa habría que buscarlas en diversos hechos. En este período hay varios acontecimientos que deben ser destacados; asistimos a un progresivo aumento y unas notorias dinámicas en la acción diplomática del Gobierno marroquí hacia Brasil. En este sentido, es preciso recordar un dato de gran utilidad viene

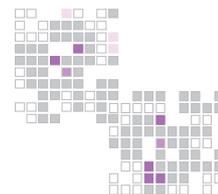
dado por el eco mediático que ha tenido la visita histórica de Su Majestad el Rey Mohamed VI a Brasil en 2004.

Siguiendo con el análisis de la evolución cronológica, el presente estudio comprobó que el año 2012 alcanzó el segundo nivel de cobertura, es uno de los de mayor impacto informativo en cuanto al número de piezas de información; ya que absorbe una buena parte de las piezas comunicativas analizadas. El acontecimiento que motivó el aumento en la cantidad de titulares fueron las dinámicas de acercamiento diplomático de las relaciones de Marruecos con Brasil que tuvieron lugar en el citado contexto histórico.

Estos hallazgos, por supuesto, establecen una relación de causa-efecto. Dicho de otro modo, el análisis muestra que a medida que se produce un acercamiento a nivel de la política exterior del Gobierno marroquí hacia Brasil, mayor es su incidencia en la cobertura de los periódicos marroquíes estudiados. Con estos resultados comprobamos que la cobertura informativa que establecen los cinco periódicos marroquíes estudiados del tema brasileño, estaba más interesada en motivar a sus lectores con el seguimiento de los acontecimientos relativos a las dinámicas diplomáticas emprendidas por el Gobierno marroquí hacia Brasil. Para finalizar con este repaso de la evolución cronológica de las unidades informativas que hemos venido describiendo a lo largo de este capítulo, ofreceremos a continuación una somera visión de la temática de las piezas comunicativas.

4.3 Análisis de los temas encontrados en el corpus

En este apartado se presentan los resultados vinculados con el análisis de los temas noticiosos sobre Brasil. Con el estudio de la temática se pretende conocer cuáles son los temas que la prensa marroquí comparte con sus lectores. En

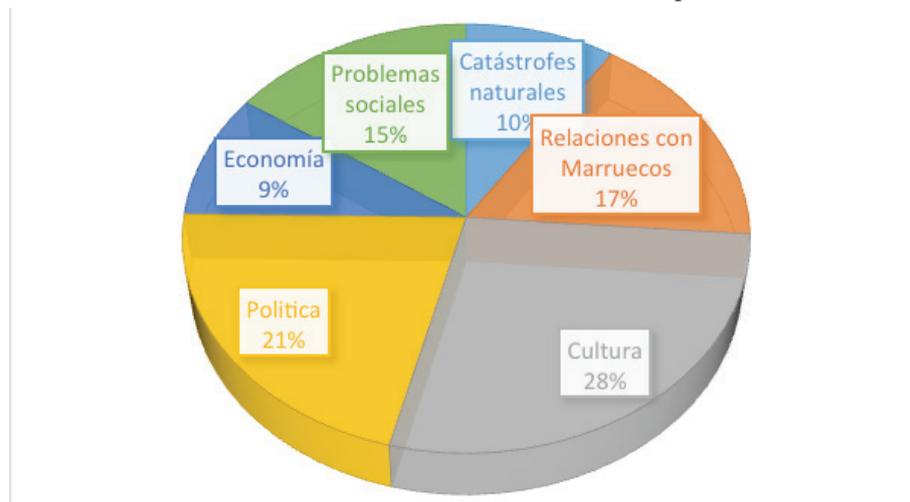


este capítulo intentaremos llegar a conclusiones que permitan responder a la siguiente pregunta: ¿qué temas relacionados con Brasil predominan en la agenda mediática de la prensa marroquí?

Para poder dar una respuesta a este interrogante hemos visto oportuno realizar una operación

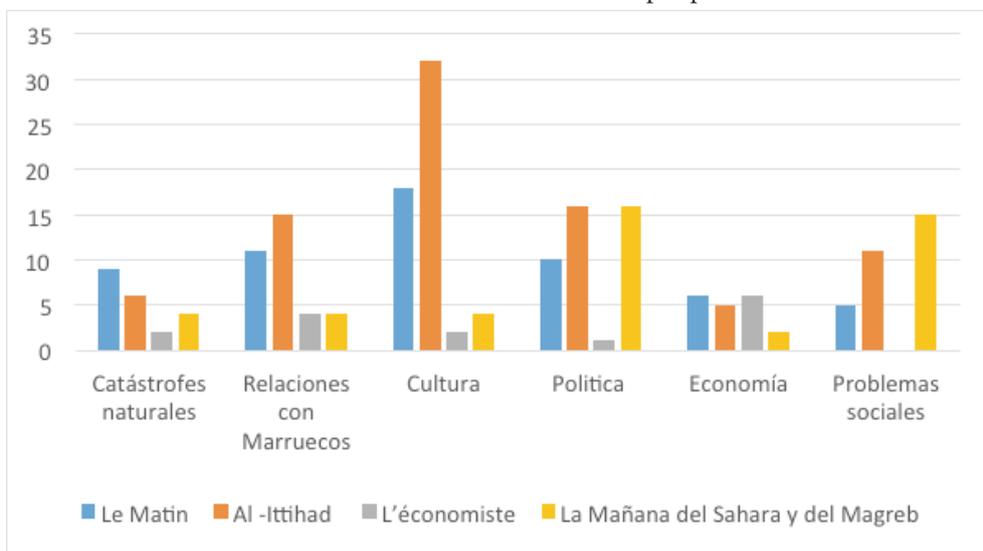
que consistió en clasificar los textos periodísticos identificados dentro de categorías temáticas. Los siguientes gráficos indican las categorías temáticas a la cuales los periódicos analizados dan mayor cobertura:

Gráfico No. 3: Temas encontrados en el corpus.



Fuente: elaboración propia.

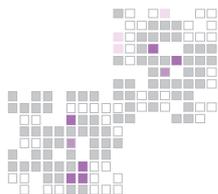
Gráfico No.4: Temas encontrados en el corpus por diario.



Fuente: elaboración propia.

En vista del análisis de los contenidos de los resultados obtenidos (ver los gráficos 3 y 4), podemos apreciar la gran cantidad y variedad de aproximación temática sobre Brasil en el contexto periodístico marroquí. En efecto, los resultados que se desprenden del análisis de

contenido de la prensa de referencia determinan que, durante el período que va desde el año 1990 a 2015, se han hablado de diversos y variados temas relacionados con Brasil. Esta variedad implica que la prensa marroquí está interesada de manera conjunta por todos los temas que



acontecen en Brasil. Lo cual incide a pensar que la prensa marroquí focaliza a Brasil desde una dimensión pluralista.

No obstante, un análisis en profundidad muestra que la agenda temática pone de relieve una importante disparidad entre los cuatro periódicos que se comparan, ya que se observan notorias desigualdades en el tratamiento temático. Dicho de otro modo, se observa una clara dispersión de temas encontrados en el corpus: hay unos temas de los que se habla generosamente, y otros de los que apenas se dice nada. Tal como lo muestran los datos arriba expuestos, son cuatro los temas que concentran la mayor parte de las noticias de los diarios: a) cultura; b) economía c) política; d) relaciones brasileño-marroquíes. Esta distribución muestra una opción informativa por privilegiar la cobertura de ciertos temas.

En efecto, el análisis permite observar que el mayor número de unidades de análisis se relaciona con el tema cultural. Es importante aclarar que el tema cultural se forma por los artículos noticiosos sobre la literatura, noticias de escritores, la gastronomía, fiestas y festivales, música y cine. Este eje temático abarca un total del 28 % del corpus estudiado. La frecuencia refleja claramente el interés prioritario de la prensa marroquí de referencia por este tema. Se constata, en general, un mayor énfasis en la vertiente cultural; es la temática con mayor incidencia en la prensa de referencia, ya que da cabida a una amplia tipología informativa y es uno de los asuntos al que dedica más espacio. En lo que concierne a la naturaleza de estas piezas, el análisis mostró una elevada cantidad de referencialidad informativa a las grandes figuras literarias brasileñas.

Cabe destacar que este hallazgo no es generalizable a todos los periódicos estudiados. Entrando al terreno de las particularidades por diario, se observa que el periódico *Al-Ittihad Al-Ichiraki* manifiesta mayor interés por las

noticias culturales. Dado que proporcionan una vitalidad informativa relativamente significativa sobre los aspectos culturales, además destina mayores espacios informativos a la esfera cultural brasileña. En consonancia con lo anterior, podemos inducir que los lectores de esta cabecera tenían más posibilidades de apreciar Brasil como un espacio geográfico dotado de una gran riqueza cultural y artística. En contrapartida, como podemos percatarnos con los datos arriba expuestos, el tema cultural tiene una presencia notoriamente reducida en los dos periódicos *La Mañana del Sáhara y del Magreb* y *L'Économiste*.

Es preciso destacar que las unidades informativas de interés cultural se dieron con mayor frecuencia en la última década del siglo XX, pero ya con el correr de los años, este aspecto temático empieza a perder terreno a favor de otros asuntos de interés político. Asimismo, destacamos que hay una cierta preferencia por publicar esos temas en los suplementos culturales que se editan en los fines de semana, en los meses vacacionales de verano y en el mes sagrado de Ramadán.

Cabe destacar que, aunque se aprecia un número elevado de piezas que se publicaron sobre el tema cultural brasileño, estos textos periodísticos se reducen a temas principalmente de literatura. Este hecho evidencia una inquietante marginalidad sobre otros asuntos de interés cultural, tales como el caso del cine, del arte, la gastronomía, etc. A modo de ejemplo, podemos ilustrar los siguientes titulares:

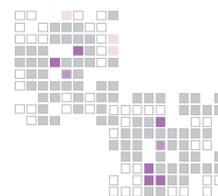
Série TV «Le Clone»: le Maroc révéle aux Brésiliens.

La telenovela «O Clone» Marruecos revelado a los brasileños.

(Le Matin, 21/06/2002).

ةيليزاربال ااماسلا :يليزارب يميدياكأ
يبرعلا فدل ا ببسب تروطت

Acadimi brazili: assamba albraziliya



tattawarat bisababi addaf al 'arabi

Un académico brasileño: la samba brasileña evolucionó gracias el Daf árabe
(Al Ittihad Al Ichtiraki, 03/12/2003, Última página)

Brasil: El carnaval, un rio que pasa por las vidas de los brasileños
(La Mañana del Sahara y del Magreb, 07/02/1998, p. 6)

Il sera présenté lors du prochain SIEL: «L'alchimiste» de Paulo Coelho édité en arabe au Maroc
Se presentará en el próximo SIEL: «El Alquimista» de Paulo Coelho publicado en árabe en Marruecos (Le Matin, 22/08/2008)

Paulo Coelho, l'alchimiste brésilien
Paulo Coelho, el alquimista brasileño (Le Matin, 22/08/2008)

Paulo Coelho: mi literatura es una manera de reconectar con Dios, con los otros y conmigo mismo (La Mañana del Sahara y del Magreb, 11-17/12/2001, p.20)

سنجلاو بحلل ةيوابوط ةيؤر . ووليوك ولواب
Bawlū Kwilhū. rū'yah ṭūbāwiyah lilḥūb wal-yīns.
Paulo Coelho: visión utópica del amor y del sexo
(Al Ittihad Al Ichtiraki, 12/08/2004, p.6).

تيتوا ام لكب ةايحل شيعأ ... ووليوك ولواب
ةعتمونون جوف غش نم
Bawlū kwilhū...ā'ishū āl- ḥayāt bikūlli mā ūtitū min shagafīn wa yūnūnin wa mūtāh.
Paulo Coelho... vivir la vida con toda su pasión, su locura y su placer.
(Al Ittihad Al Ichtiraki, 13/08/2004, p.6)

نتل يم « يليزاربالا بتاكل عم راوح يف
« موطاح
ايفاقث زكرم ريغ ملع يف مويلا شيعن
Fi hiwarin ma'a alkatib albrazili militun hatum na'ishu alywm fi 'alam mumarkaz takafiyan

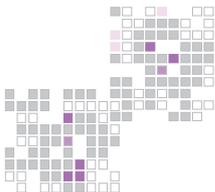
Entrevista con el escritor brasileño «Milton Hatoum»: vivimos en un mundo descentralizado (Al Ittihad Al Ichtiraki, 17/01/1997, p. 2)

فيرعت تاقاطب ليزاربالا
Al brazil bitaqatar attar'if
Brasil: carta de presentación (Al Ittihad Al Ichtiraki, 28/01/1997, p.2)

يفتحت يتلا ةديجلا ليزاربالا سئارع ان!
انه ضيبال... ايماسل دالب يف جاوزلا مسومب
مبلع يلعيال ديس
Inaha 'ara'is albrasil alyadida alati tahtafi bimawsimi azawaj fi biladi assamba....al abyad huna sayid la yu'la 'alayh
Son las nuevas novias brasileñas que celebran la temporada de bodas en el país de la Samba ... El blanco aquí es el color predominante (Al Ittihad Al Ichtiraki, 27/07/2003, p. 5).

لافتح ال رهاظم نم... ووريناجيدي وير لافنرك
ليزاربالا ويريناجيدي وير لافنرك لاب
Karnabal riyu di yaniro...min madahiri al ihtifali bilkarnabal riyu diyaniru bilbrawil
El Carnaval de Río de Janeiro... Un aspecto de la celebración del Carnaval de Río de Janeiro, Brasil (Al Ittihad Al Ichtiraki, 19/02/2010, p. última página)

Es preciso destacar que el periódico Al Ittihad Al Ichtiraki reserva un buen espacio periodístico a la traducción del portugués al árabe de los libros del ilustre escritor brasileño Paulo Coelho. A este respecto ilustramos los



ejemplos de la traducción de Said Ahid quien traduce libro: Manual del guerrero de la luz. Veamos el siguiente titular:

يملأ عل بتاكلل «رونل ابراحم ليلد» باتك
وهل يوك ولواب

*Kitab dalil muharib annur lilkatib al'alami
bawlu kwilhu*

*El libro: Manual del guerrero de la luz del
escritor internacional Paulo Coelho (Al Ittihad
Al Ichiraki, 01-30/06/2005, p. última página)*

*De igual manera, este mismo órgano
periodístico presenta a sus lectores el libro
Ser como el rio que fluye traducido por Said
Arrubai. A título de ejemplo reproducimos el
siguiente titular:*

وهل يوك ولبابل يرجي رنل امك باتك

Kitab kama annahru yahri lbablu kwilhu

*Ser como el rio que fluye de Paublo Cuelho
(Al Ittihad Al Ichiraki, 28/09/2012, p.10)*

A la luz de estos resultados, destacamos que la prensa marroquí es un medio de difusión de la literatura brasileña. Así pues, al tratar este aspecto temático, está cumpliendo una de las tres funciones básicas de los medios de comunicación, que es educar al lector marroquí y dar a conocer el quehacer literario brasileño. Esto conduce, inevitablemente, a la formación de opinión positiva de Brasil. Asimismo, el análisis sintetiza la presencia de varias piezas comunicativas de interés cultural que enfatizan la riqueza poblacional brasileña. A este propósito, el diario *La Mañana del Sahara y del Magreb* reserva un espacio destacado a temas de interés cultural común entre Marruecos y América Latina, tal es el caso de la siguiente referencia informativa que enfatiza los judíos marroquíes de Brasil: *Los judíos marroquíes de Brasil (La Mañana del Sahara y del Magreb, 15-21/10/2003, p.6).*

Luego, en su orden, aparece el tema político; es un asunto que aglutina el 21% de los artículos

publicados. En relación a la naturaleza de estas publicaciones, hay que decir que todos los diarios estudiados coinciden en limitarse a dar una cobertura informativa a las dinámicas políticas relativas a la transición democrática y las elecciones presidenciales brasileñas. Lo cual refleja una cierta preferencia por parte de la prensa marroquí estudiada por la política brasileña. A este propósito, ilustramos los siguientes titulares:

*La transition politique au Brésil. De la
dictature militaire à la plus grande démocratie
en Amérique latine*

*La transición política en Brasil. De la
dictadura militar a la democracia más grande
de América Latina*

(Le Matin, 23/07/2014)

*Brasil: Cardoso reelegido con más del 50% de
votos.*

(La Mañana del Sahara y del Magreb,
06/10/1998, p.3)

*Brasil: Collor está condenado y sin derechos
políticos hasta el año 2001.*

(La Mañana del Sahara y del Magreb,
02/01/1993, p.5)

*En Brasil no existe ninguna ventaja política
para las minorías raciales.*

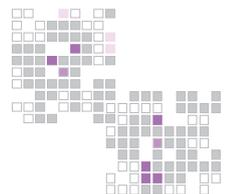
(La Mañana del Sahara y del Magreb,
07/10/1998, p.3)

*Denuncian una oferta de soborno para evitar
el juicio penal de Collor.*

(La Mañana del Sahara y del Magreb,
20/11/1992, p.4)

*Fernando Collor: por escándalo ya no es jefe
de Estado de Brasil*

(La Mañana del Sahara y del Magreb,
02/10/1992, p.4)



El rey de los pobres que presidirá Brasil toma posesión el 01 de enero

(La Mañana del Sahara y del Magreb, 31-06/01/2002, p.10)

Dilma Rousseff réélue pour un second mandat
(Le Matin, 27/10/2014)

Dilma Rousseff reelegida para un segundo mandato.

تأملنا يف 61,29 ىلع لصحي افليساد اول
تاوصالنا نم

Lula da silba yahsul 'ala 61,29 fi al mi'a mina al aswat

Lula da Silva obtiene el 61,29 por ciento de los votos

(Al Ittihad Al Ichtiraki, 29/10/2002, p. 1)

حلسملا حافلكل او لاضنلا نم فيسورامليد
ليزاربل قسائر ىل!... تالاقتعإل اةيبق او

Dilma Russel: de la lucha y la lucha armada y las detenciones... a la presidencia de Brasil (Al Ittihad Al Ichtiraki, 24/01/2011, p. 13)

Los temas que hacen referencia a las relaciones brasileño-marroquíes figuran en el tercer puesto en la escala de los resultados; este asunto da un resultado del 17% del corpus estudiado. Esto parece sugerir que la prensa marroquí daba más prominencia a eventos relacionados con las relaciones diplomáticas recíprocas. Celestino del Arenal comenta así estas cuestiones:

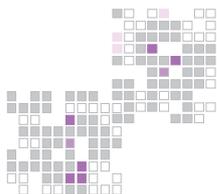
El especialista de las relaciones internacionales no puede en ningún caso desinteresarse del problema de la comunicación a nivel internacional, pues la misma representa un aspecto particularmente relevante de los flujos e interacciones que constituyen las relaciones internacionales, contribuyendo decisivamente a configurar la estructura de la sociedad internacional. (Arenal, 1985, p.17)

La precisión anterior deja claro que los medios asumen un papel importante como actores en las relaciones internacionales, ya que desempeñan el rol de mediadores diplomáticos. En concreto, incluye un total del 11% del corpus estudiado. Conviene matizar que esta área temática, además de que de por sí incluye muchos temas, ha podido obtener unos resultados más altos debido a la acción diplomática emprendida desde la llegada al poder del rey Mohammed VI en 1999. Dicho de otro modo, el interés mediático por este tema se acrecentó a medida que evolucionaban las relaciones de Marruecos con Brasil. El momento álgido de interés de los periódicos analizados lo constituyó la visita histórica de Su Majestad el Rey Mohammed VI a Brasil en el año 2004. Significativamente, los diarios *Le Matin*, *La Mañana del Sáhara y del Magreb* y *Al-Ittihad Al-Ichtiraki* hicieron una amplia cobertura informativa del transcurso de la visita real; las páginas de dichos rotativos incrementaron notablemente el número de sus informaciones sobre Brasil. A manera de ilustración veamos los siguientes titulares:

Fin de la visite officielle du Souverain au Brésil : vers un accord de libre-échange entre le Maroc et le Marché commun sud-américain
Fin de la visita oficial del Soberano a Brasil: hacia un acuerdo de libre cambio entre Marruecos el Mercado Común del Sur. (Le Matin, 27/11/ 2004)

Misión económica y comercial marroquí en Brasil (La Mañana del Sahara y del Magreb, 01/06/2001, p.1)

Marruecos y Brasil están llamados a desarrollar más su cooperación sobre todo económica (La Mañana del Sahara y del Magreb, 28-03/02/2004, p.7).



Forum Maroc-Brésil. Ferme volonté d'impulser une nouvelle dynamique des relations économiques

Foro Marruecos-Brasil. Deseo firme de estimular una nueva dinámica en las relaciones económicas (Le Matin, 23/11/2014).

Le bras économique du Brésil sous la direction d'une femme.

El brazo económico de Brasil bajo el liderazgo de una mujer. (Le Matin, 16/06/2014).

Témoignage d'un diplomate brésilien : les relations maroco-brésiliennes progressent rapidement et tendent à se diversifier.

Testimonio de un diplomático brasileño: las relaciones entre Marruecos y Brasil avanzan rápidamente y tienden a diversificarse. (Le Matin, 27/11/2004).

Relations maroco-brésiliennes: vers la conclusion d'un accord de préférence fixe
Relaciones marroquí-brasileñas: hacia la conclusión de un acuerdo de preferencia fija (Le Matin, 25/01/2004).

Aparte de estos rasgos, hay que destacar de otros aspectos noticiosos que cambian el panorama respecto a los temas anteriores. En este mismo sentido, van a ser los problemas sociales que van a ocupar el cuarto puesto en la escala de los resultados; este asunto encaja un total de 15% de la información publicada por los medios. Veamos los siguientes titulares:

Brasil: el movimiento de Campesinos Sin Tierra invade 41 haciendas y centros azucareros en un día. (La Mañana del Sahara y del Magreb, 25/03/1999, última página)

Rio de Janeiro: los sindicatos los campesinos sin tierra y los llamados sin techo latinoamericanos celebran su propia cumbre. (La Mañana del

Sahara y del Magreb, 30/06/1999, p.3)

Brasil: 600 campesinos invaden la ciudad de Curitiba tras una marcha de un mes. (La Mañana del Sahara y del Magreb, 26/10/1997, p.3)

Brasil: denuncian el aumento de la violencia contra los aborígenes. (La Mañana del Sahara y del Magreb, 10/03/1993, p.4)

Brasil: los ricos y famosos viven aterrorizados por la ola de secuestros. (La Mañana del Sahara y del Magreb, 28/03/1999, p.3)

Brasil: alerta sobre el aumento del número de niños reclutados por narcotráfico. (La Mañana del Sahara y del Magreb, 03/01/1997, p.3)

Prosiguiendo con el análisis temático, las piezas informativas analizadas ponen de relieve la presencia de un buen espacio periodístico reservado a temas relacionados con catástrofes naturales y pandemias registradas en las tierras brasileñas. Este asunto detiene el 10% del corpus. A este respecto, reproducimos los ejemplos de los siguientes titulares:

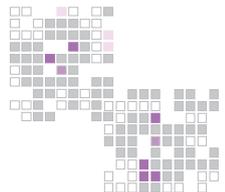
Brasil: Devastado más del 10% de la mayor selva del planeta. (La Mañana del Sahara y del Magreb, 05/02/1998, p.3)

Inondations au Brésil: 44 morts et 60.000 déplacés

Inundaciones en Brasil: 44 muertos y 60000 desplazados (Le Matin, 27/12/2013)

Intempéries au Brésil Des inondations font 45 morts et 378.000 sans abri

Mal tiempo en Brasil. Las inundaciones matan a 45 personas y dejan a 378.000 sin hogar (Le Matin, 20/05/2009)



Grippe porcine. Le nombre des décès double au Brésil
La gripe porcina. El número de muertes se duplica en Brasil (Le Matin, 12/08/2009)

Epidémie de dengue au Brésil : 536.000 cas depuis le début de l'année 2007

Epidemia de dengue en Brasil: 536.000 casos desde principios de 2007 (Le Matin, 15/07/2007)

Otro tema que adquiere una notoriedad informativa en la prensa marroquí es el de la economía; este aspecto temático incluye un total de 9% de los artículos. Es preciso destacar que la prensa marroquí presenta Brasil como una de economías las más desarrolladas de toda Latinoamérica. Veamos los siguientes titulares:

حاجنلا بابسأ ةيليزاربالا ةضهنلا
Ānnāhda āl-bārāziliya āsbabū ānnaḡaḡi.
El renacimiento brasileño: razones del éxito.
(Al Ittihad Al Ichtiraki, 22/10/1994, p.3)

Brésil : Une économie émergente adossée à des ressources immenses et une main-d'œuvre qualifiée.

Brasil: una economía emergente reforzada por enormes recursos y una mano de obra cualificada. (Le Matin, 19/10/2015)

Le Brésil, septième économie mondiale, est entré en récession
Brasil, la séptima economía más grande del mundo, entró en recesión. (Le Matin, 30/08/2015)

Maroc-Brésil: Création d'une zone économique dédiée aux industriels brésiliens

Marruecos-Brasil: Creación de una zona económica dedicada a Industriales brasileños
(Le Matin, 03/08/2015)

Le modèle d'un géant émergent. Le Brésil est autosuffisant en énergie, eau et alimentation

El modelo de un gigante emergente. Brasil es autosuficiente en energía, agua y comida (L'économiste, 03/12/2013)

Brésil: Lula laisse un riche héritage.

Brasil: Lula deja un rico legado. (L'économiste, 15/10/2010)

Le Fmi et la Bid accordent des prêts au Brésil. Préstamos no remboursables del FMI y la licitación a Brasil. (L'économiste, 12/03/1999)

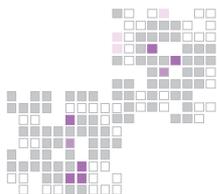
Le Brésil tord le cou à sa crise

Brasil se tuerce el cuello ante su crisis
(L'économiste, 18/01/1999)

Brésil: dévaluation du réel et importante fuite de capitaux

Brasil: devaluación del real y fuga significativa de capitales. (L'économiste, 15/01/1999)

Otro hallazgo revelador es que se observan también diferencias significativas en el tratamiento temático de cada uno de los periódicos estudiados. Así, desde el punto de vista analítico se aprecia que existen grandes diferencias entre las temáticas de noticias sobre Brasil en cada uno de los periódicos analizados. Así, haciendo observaciones generales, los tres diarios, *Le Matin*, *Al-Ittihad Al-Ichdiraki* y *Al-Alam*, presta más atención a noticias centradas en la esfera cultural y las relaciones brasileño-marroquíes. Es necesario tomar en cuenta que el periódico *Le Matin* resaltó un tratamiento relativamente equilibrado de alguna manera de información sobre Brasil, al dedicar cerca del 37% de su espacio a eventos culturales (8,71%) y temas que tienen que ver con las relaciones de Marruecos con Brasil (29,53%). De aquí podemos concluir que es el más equilibrado y el diario que



más se ajusta a la idea de información objetiva; consulta más fuentes que los demás y diversifica su agenda temática.

Pasando a analizar el balance temático del conjunto de la producción editorial de los cuatro medios estudiados, podemos afirmar que, globalmente y teniendo en cuenta las tendencias identificadas, los periódicos marroquíes proyectan una visión informativa positiva y favorable. Esta valoración se argumenta por las siguientes razones:

En primer término, por las evidencias cuantitativas obtenidas de la suma de las frecuencias de los temas encontrados en el corpus, que muestran que la balanza de un alto número de noticias originadas sobre Brasil se orienta decididamente a aspectos culturales y asuntos asociados a las excelentes relaciones diplomáticas entre Brasil y Marruecos. En los gráficos 3 y 4 arriba expuestos, podemos apreciar la abundante referencialidad informativa que han tenido los temas de cultura y economía, dado que se hallan en notoria desventaja frente a los temas políticos y conflictivos. El escenario deducible de esta representación periodística muestra un país que goza de gran riqueza literaria unas grandes potencialidades económicas.

A partir de lo analizado podemos llegar a la conclusión de cómo el tratamiento temático gira en torno a aproximaciones positivas donde llama poderosamente la atención el tratamiento privilegiado y favorable que se da a las noticias sobre Brasil y los brasileños. A partir de estos resultados, resulta lícito argumentar que, a pesar

de la poca cobertura que dieron los periódicos marroquíes a Brasil, los diarios marroquíes analizados jugaron un significativo rol en el establecimiento de una agenda informativa enfocada a la cultura y la literatura brasileñas. En base a estos hallazgos, válido es sugerir que, en los veinticinco años de estudio, los lectores de los periódicos marroquíes analizados tenían más posibilidades de leer artículos que describían Brasil en términos positivos.

Hasta el momento se han expuesto algunas de las semejanzas y diferencias entre las agendas informativas de los periódicos analizados respecto a los temas y los aspectos de Brasil. En los siguientes apartados se comparan los resultados obtenidos mediante las otras categorías y variables de análisis.

4.4 Géneros periodísticos

En el presente estudio tratamos de indagar qué género predomina más en la información brasileña, pudiendo ser bien noticia, reportaje, crónica o entrevista. Nuestra principal intención es mostrar si el objetivo de la publicación periodística es simplemente informar, analizar en profundidad o dar una opinión sobre el tema tratado. Bas du formulaire Haut du formulaire Bas du formulaire Haut du formulaire Por tanto, el análisis de los géneros periodísticos nos aporta luz sobre el grado de importancia del tema argentino no a los ojos del autor del artículo. El siguiente gráfico da a conocer la distribución de los géneros periodísticos entre los diferentes periódicos estudiados:

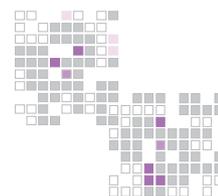
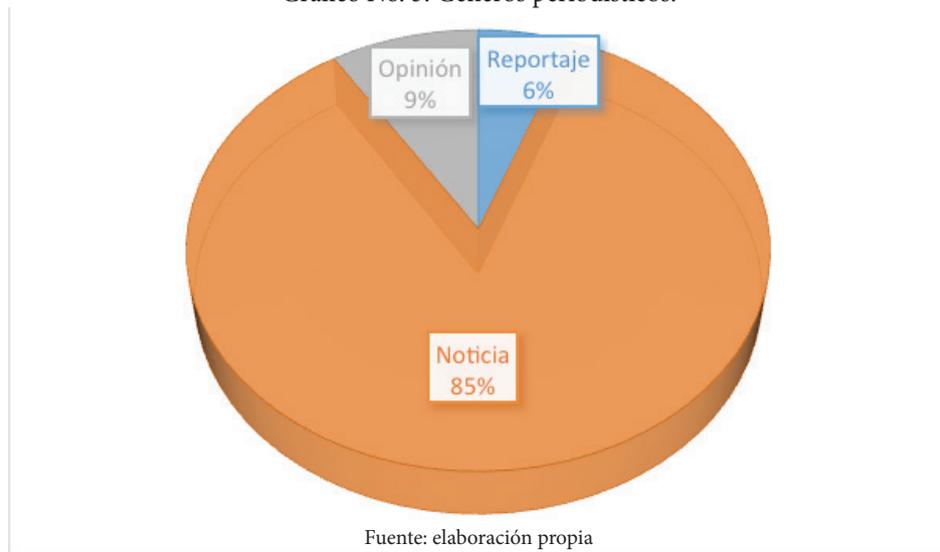


Gráfico No. 5: Géneros periodísticos.



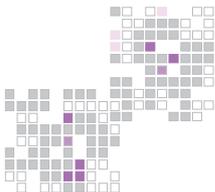
Al estudiar la frecuencia de los géneros periodísticos de estos textos (ver gráfico No.5), se puede observar que la noticia es el género por excelencia, ya que alcanza una representación del 85% del corpus estudiado. Esta situación permite concluir que hubo una escasa aproximación interpretativa al tema brasileño, puesto que la noticia por sus mismas características (brevedad y concisión) ofrece una visión limitada y fragmentada de la realidad brasileña.

Es importante señalar que, aunque se manifestaron ciertas diferencias en su cobertura, el peso de la información como tipo de texto más relevante es generalizable a todos los medios analizados. Esta práctica es un comportamiento prácticamente común de todos los medios abordados, en los que la noticia es el género informativo que más aparece a la hora de plantear los temas relativos a Brasil. Pero si profundizamos en los medios estudiados podemos ver que sólo dos medios, *Al-Ittihad Al-Ichdiraki* y *Al-Alam*, equilibran, en cierta medida, el uso de los géneros periodísticos y ofrecen un mayor espacio al género interpretativo. No obstante, la proporción más llamativa es la del diario *La Mañana del*

Sáhara y del Magreb, en el que el porcentaje del texto informativo alcanza el 84,18% del corpus estudiado. Estos datos reflejan que los diarios marroquíes se limitan a relatar exclusivamente los hechos, reproduciendo datos y declaraciones procedentes de diferentes fuentes informativas. Se trata de un indicador poco significativo *per se*, puesto que deduce el carácter superficial y poco profundo del tema brasileño.

En cuanto al resto de los géneros publicados, se observó que el reportaje, que podría dotar de un nivel de profundidad mayor a los hechos de índole brasileña, suma apenas un 6%. Lo cual evidencia que los diarios marroquíes estudiados tienen poco interés en hacer una cobertura periodística en profundidad y con investigación para abordar y publicar el acontecer brasileño.

Por su parte, los textos de opinión tienen una muy baja representatividad. Se trata de un valor muy bajo; un total de 9% de textos de opinión frente a un 85% de textos informativos. En consonancia con lo anterior, llama poderosamente la atención la escasa aproximación interpretativa y analítica del suceso brasileño. En este mismo orden de ideas, es posible advertir que la



tendencia de los cuatro diarios analizados fue en dar una cobertura de carácter más breve. En términos generales, la presencia de un porcentaje bajo de piezas de opinión podría considerarse como instrumento para medir la baja capacidad analítica de la prensa marroquí para realizar una clara acción crítica y formadora. De hecho, el principal problema al que nos enfrentamos es el problema de la falta de contexto y la falta de antecedentes, y la falta de estos elementos hace que los lectores difícilmente comprendan lo que está pasando en las tierras brasileñas.

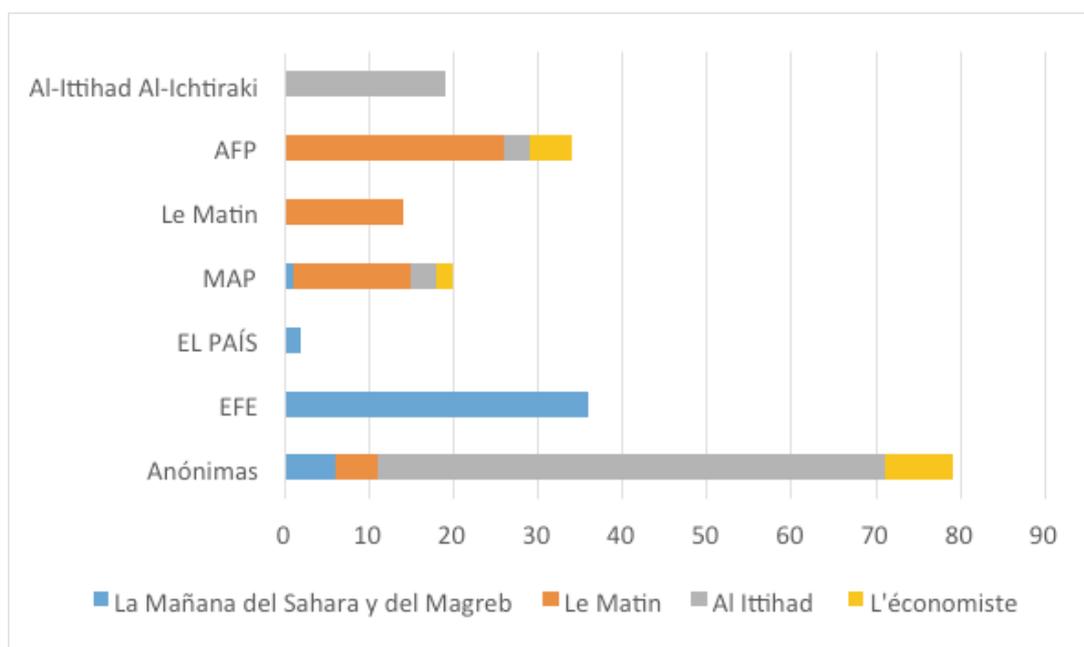
A modo de conclusión, podemos concluir un comportamiento prácticamente común de todos los periódicos marroquíes abordados, en los que la noticia es el género informativo que más aparece a la hora de plantear el tema brasileño.

Dicho de otro modo, la prensa marroquí debería precisar una contextualización, una explicación y un acercamiento en la medida de lo posible a lo brasileño.

4.5 Fuentes informativas

En el presente estudio abordamos otro aspecto igualmente clave para comprender la forma en que los cuatro periódicos marroquíes analizados se aprovisionan de noticias informativas brasileñas. La importancia de esta investigación reside en medir el grado de cercanía que la prensa marroquí tiene referente como del acontecer brasileño. Lo que nos interesa de las fuentes es identificarlas, comprobar su origen y su grado de especialización. La siguiente tabla establece las principales fuentes identificadas:

Gráfico 6: Fuentes informativas por periódico



Fuente: elaboración propia.

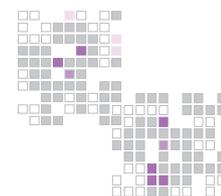
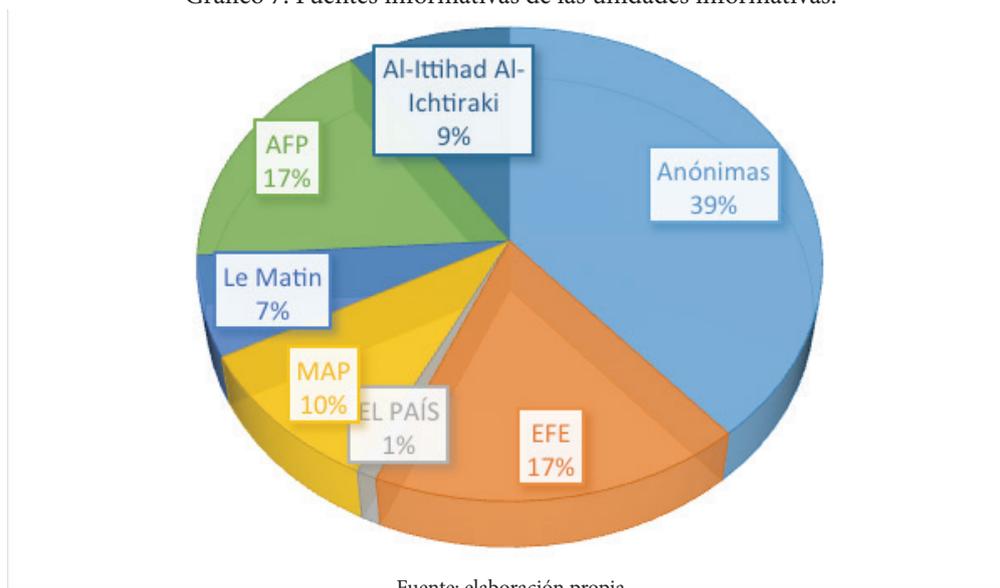


Gráfico 7: Fuentes informativas de las unidades informativas.

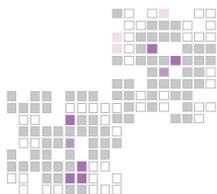


Dos aspectos pueden ser destacados como puntos fuertes del material examinado (ver gráfico No. 7): en primer lugar, se puede observar que el 39% de las unidades comunicativas carecen absolutamente de fuentes, mientras que las informaciones procedentes de las agencias de noticias representan el 61% de la muestra. En segundo lugar, este estudio comprobó que al menos la mitad de las noticias internacionales examinadas procedían de las dos grandes agencias informativas internacionales: EFE y AFP.

No obstante, un análisis en profundidad de la tipología de fuentes permite ver el claro predominio de los medios franceses y españoles como generadores de informaciones brasileñas en el mapa periodístico marroquí. En efecto, el análisis comprobó que la agencia española EFE acapara más de 17% del total de las fuentes estudiadas. Así, dicha agencia ratifica su liderazgo en número de fuentes. Es, de hecho, el primer motor de generación de noticias. Es preciso aclarar que su preponderancia se debe principalmente a su utilización abusiva por parte del periódico marroquí de expresión española, *La Mañana del Sáhara y del Magreb*. Asimismo,

se desprende que diferentes organismos periodísticos y revistas españolas constituyen también una importante fuente de información de la prensa marroquí. Tal como puede apreciarse en los gráficos arriba señalados, estas referencias a veces eran explícitas, como las referencias al periódico español *El País*. Este hallazgo implica que la prensa marroquí ofrece información brasileña mediada por la óptica española.

Aparte de las referencias a los medios de España, la investigación ha experimentado que los periódicos marroquíes seleccionados recurren a otras fuentes francesas para abastecerse de información brasileña. En concreto, los medios analizados reservan un espacio privilegiado a los medios franceses como generadores de informaciones relativas a acontecimientos brasileños. En este mismo sentido, es preciso destacar que el 17% de las unidades informativas estudiadas surgen de medios informativos franceses, bien vía la agencia francesa AFP, bien por medio de los periódicos y revistas franceses. Es preciso destacar que dicha agencia está presente, aunque con una representación desequilibrada, en prácticamente todos los diarios estudiados.



Así pues, el estudio comprobó que una serie de agencias europeas controlan la mayor parte de las informaciones sobre Brasil que circula en el contexto periodístico marroquí. Este hecho se refuerza tomando en cuenta que fuentes españolas y francesas han podido generar más información latinoamericana que las propias fuentes nacionales marroquíes. En esta misma línea, conviene destacar que los medios marroquíes generan apenas el 26% de información brasileña: de las 204 unidades registradas, un total de 53 son atribuidas a medios marroquíes. Esta situación pone de relieve que las fuentes europeas monopolizan la información que la prensa marroquí emite sobre Brasil.

La preponderancia de las fuentes de origen europeo sobre las nacionales, a nuestro juicio, es un elemento grave y preocupante, principalmente porque confirma que estamos ante la llamada en el periodismo “teoría de las dependencias” (Smith, 1984, p.23) de las agencias de información. A este propósito, conviene citar la opinión de los autores Castel y Sendin:

Los hechos raramente son fuente directa de la noticia, porque entre la fuente primaria y quien tiene que llevar a cabo la operación de seleccionar y elaborar, la industrialización del proceso productivo de información ha interpuesto una red formada por estructuras llamadas agencias de prensa. Son las que manejan el tinglado de la información y las que dictan las reglas del juego. Si por ejemplo, estalla una bomba en el centro de Kinshasa, capital de la República Democrática de Congo, en el 99 por ciento de los casos serán corresponsales de Reuters o de Associated Press los que darán a conocer el hecho, pero, si un acontecimiento de ese género ocurre en un núcleo de población rural, la noticia quedara sin difundir. La desmesurada desigualdad entre el Norte y el Sur no

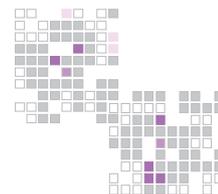
conciernen, pues, únicamente a la tecnología, sino también y sobre todo a la distribución de las informaciones internacionales. La de los países industrializados. (Castel y Sendin, 2009, p.154)

Atendiendo a esta reflexión, podemos deducir que la dependencia de las agencias tiene graves repercusiones. En nuestro caso, el abuso de la prensa marroquí de las agencias y fuentes extranjeras podría cuestionar la misma identidad de dichos periódicos marroquíes estudiados. Osorio Martínez-Fresneda se pronuncia sobre esta cuestión en estos términos:

El periodista debe siempre confirmar y contrastar la información facilitada por las agencias de información como cualquier información que no es propia debe ser comprobada (...). El periodista se obliga sobre las informaciones que no son propias a su comprobación previa ante su inmediata publicación (Martínez, 2004, p.272).

En consonancia con este planteamiento, juzgamos oportuno que la prensa marroquí debería buscar un mayor equilibrio en la procedencia de las fuentes de información, intentando colaborar con periódicos o agencias brasileñas. En este mismo orden de ideas, es de apuntarse que el análisis muestra una ausencia declarada de fuentes brasileñas.

Como último detalle acerca de las fuentes, hay que lamentar la gran cantidad de noticias sobre el mundo latinoamericano que se publican sin mencionar ni siquiera una fuente de información. Tal como puede observarse en la tabla arriba indicada, el número de las unidades anónimas alcanza el 45% de las unidades informativas estudiadas aparecen sin firma. De hecho, a nuestro entender, para ofrecer un buen trabajo periodístico sería pertinente revelar las fuentes



informativas, porque creemos que es la única manera efectiva de demostrar que los hechos presentados en el texto están documentados.

5. Conclusión

Como fruto del presente trabajo de investigación se han obtenido resultados interesantes y reveladores, que pueden convertirse en una base de datos para continuar profundizando en la representación de Brasil en el discurso mediático marroquí. Cabe destacar que los contenidos que se presentan en los periódicos analizados han experimentado que, pese a la limitación de la falta de homogeneidad temporal y el posicionamiento editorial, los medios analizados tienen numerosos rasgos en común que hacen posible que se pueda establecer una relación comparativa entre ellos. De esta manera, pueden ser destacados los siguientes aspectos:

La primera gran conclusión que se extrae de esta investigación: aunque se manifestaron ciertas diferencias en la cobertura informativa que ofrecen los cuatro diarios de Brasil, todos coincidían en ofrecer a sus lectores una información deficiente de este país latinoamericano. El hecho de que la información sobre Brasil en la prensa marroquí sea muy escasa, no es una opinión, sino que es un hecho constatable: los resultados obtenidos dejan constancia de una clara tendencia por parte de los periódicos marroquíes estudiados de dedicar una cobertura informativa notoriamente exigua y marginal.

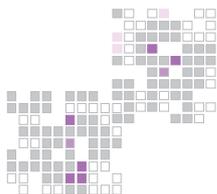
A la luz de esta primera conclusión, esta investigación ha puesto de manifiesto que los lectores marroquíes no se pueden enterar de lo que está pasando en Brasil leyendo un medio marroquí. De ahí que se plantea la necesidad de desarrollar un periodismo marroquí especializado en esta área geográfica, con el cual podemos tender puentes interculturales, siendo una de las grandes áreas geográficas con mayores oportunidades de negocio y de gran relevancia

en los estudios geoestratégicos mundiales.

Un segundo hallazgo relevante que se hace necesario destacar es que los periódicos marroquíes estudiados realizan un uso abusivo de las agencias internacionales. Es una de las características comunes de todos los rotativos marroquíes analizados; el mayor número de las piezas comunicativas analizadas son atribuidas a las grandes agencias informativas internacionales. Parecen depender de pocas agencias transnacionales como AFP; EFE. De ahí llama poderosamente la atención que la imagen de Brasil en la prensa marroquí es construida principalmente por terceros.

Los resultados de esta investigación nos permiten afirmar una casi total dependencia de todos los diarios marroquíes estudiados a las citadas fuentes; el punto de vista de la prensa de referencia estuvo mediado por la representación informativa de dichas agencias internacionales. Los resultados obtenidos sugieren que la prensa marroquí no supo transmitir a sus lectores una información personal y analítica como para extraer un conocimiento independiente y objetivo del acontecer brasileño. Los periodistas marroquíes, al no estar suficientemente informados, se limitan a presentar los acontecimientos y los resultados suministrados desde las grandes agencias informativas internacionales, sin explicarlos o interpretarlos. Otro resultado interesante que se desprende del análisis de las fuentes, es el hecho de que las noticias, por lo general, no especifican la fuente en que se originan. En otros términos, el estudio comprobó que la prensa marroquí abusa de las fuentes anónimas en su tratamiento con el tema brasileño.

Del estudio dedicado a los géneros periodísticos se desprende que los cuatro diarios marroquíes analizados dedican una abrumadora mayoría de su espacio a noticias de «información breve». Otra cosa que se deja en conclusión se trata de la baja, incluso la falta de



uso de los géneros llamados «nobles», como la opinión, o la entrevista, etc. Esta observación es generalizable a los cuatro diarios analizados. Las consecuencias que esta cobertura podría tener es ofrecer al lector marroquí una exposición informativa de baja profundidad analítica, para comprender y evaluar el acontecer brasileño en sus dimensiones objetivas y explicativas.

Por lo que se refiere al estilo temático, el análisis comprobó una representación relativamente homogénea en la selección de los temarios: aunque se diferencian significativamente a nivel de su cobertura, los periódicos marroquíes estudiados coinciden en mostrar una imagen positiva de Brasil. En efecto, los resultados obtenidos sugieren que los diarios incluidos en la muestra dedican una considerable atención a las noticias relativas a la cultura, la economía y las relaciones brasileño-marroquíes. De ahí es difícil afirmar que los lectores de la prensa marroquí podían desarrollar una impresión negativa sobre Brasil.

6. Referencias

BASTENIER, M., *El blanco móvil: curso de periodismo con la experiencia de la escuela de El País*. Grupo Santillana de Ediciones, 2011.

BERELSON, B., *Content analysis in communication research*. The Free Press, 1952.

CASTEL, A. y SENDÍN, J., *Imaginar África: los estereotipos occidentales sobre África y los africanos*. Los libros de Catarata/ Casa África, 2009.

EDO, C., *Periodismo informativo e interpretativo: el impacto de internet en la noticia, las fuentes y los géneros*. Madrid: Comunicación Social Ediciones y Publicaciones; 2003.

ECONOMIE DE L'INFORMATION: Le Secteur de la Presse Ecrite du Maroc, Acte de la table ronde, Association des Économistes Marocains, Rabat, 1996.

EL MADKOURI, M. *La Imagen del otro en la prensa*. Instituto Egipcio de Estudios islámicos, 2009.

LA CONSTITUCIÓN MARROQUÍ 2011. Disponible en: <http://www.ism.ma/basic/web/ARABE/Textesdelojarabe/DocConst.pdf>. (Fecha de consulta: 03/02/2022).

KRIPPENDORF, K., *Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica*. Paidós, 1997.

Dicho todo esto, hemos de destacar una última semejanza entre los cuatro medios estudiados: la especialización de los periodistas marroquíes en materia brasileña es muy baja. Los resultados obtenidos destacan la abundante presencia de noticias firmadas por los propios redactores o corresponsales de agencias europeas, así como de sus enviados especiales en Brasil. En vista de todo lo anterior, creemos necesario que la prensa marroquí, para estar a la altura de las grandes dinámicas sociopolíticas brasileñas deba incorporar periodistas que sean especialistas en esta área, ampliar la inversión en los recursos económicos para el envío de periodistas encargados de cubrir los sucesos, contar con los propios periodistas brasileños, crear bloques donde se analicen temas o hechos ocurridos en este país latinoamericano. También, sería necesario no depender de lo que están comentando las grandes agencias informativas internacionales.

LÓPEZ, A. y SANTIAGO, J., *Retórica y comunicación política*. Cátedra, 2000.

MARTÍNEZ, O., Las fuentes del periodismo informativo, In: CANTAVELLA, J., *Redacción para periodistas: informar e interpretar*. Ariel, 2004.

MCCOMBS, M., Influencia de las noticias sobre nuestras imágenes del mundo, In: BRYANT, J. y ZILLMANN, D. (Comps.) *Los efectos de los medios de comunicación: investigaciones y teorías*. Paidós, 1996.

PEREDEO, J., *Periodismo internacional: 10 lecciones de periodismo especializado*, Fragua, 2006.

RAMÍREZ, A., *El texto de opinión de la prensa escrita*. Universidad Las Palmas de Gran Canarias, 2005.

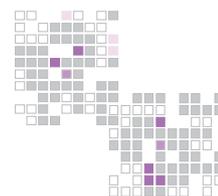
RODRÍGUEZ, R., *Teoría de la Agenda Setting: aplicación a la Enseñanza Universitaria*. Observatorio Europeo de Tendencias Sociales, 2004.

SALOMÉ, G., *Análisis básico de la prensa diaria: manual para aprender a leer periódicos*. Universitat, 1998.

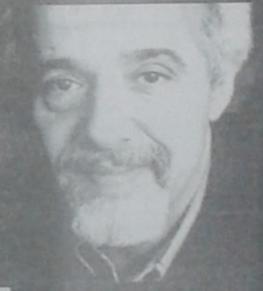
SMITH, A., *La geopolítica de la información*. Fondo de cultura económica de México, 1984.

VAN DIJK, T., *Ideología y discurso*. Ariel, 2003.

VV.AA. (). *El Periódico*. Publicaciones Mediascopio, 2008.



باولو كويلو



لا يمكن أن نقول إن باولو كويلو، المولود عام 1947 وصاحب الروايات السبع ومجموعة من المؤلفات الأخرى، يشبه رواياته، رغم أننا نصدقه حين يعلن أنه صادق مع نفسه ومع قرائه التي أقصى الحدود. ولكني لم أجد في «الخيماطي»، ولا في «حاج كومبوستيلا»، ولا في «الجبل الخامس»، ولا حتى في «الشیطان والأنتسة بريم»، تلك النظرة الأيبكورية البراقة التي تلعب في عيني الرجل الذي التقيته. ضغطتُ على زرّ الأنترفون فخرج لملاقاتي في باحة المنزل مشية ديناميكية، جسد رياضي في جينزٍ وتي شيرت أسودين، ابتسامة مضيافة، مصافحة قوية، وأسلوب تخاطب بسيط وعفوي منذ اللحظة الأولى. إنه إنسان مؤثّر من دون شك، واثق من نفسه بالتأكيد، كاريزماتي جداً وعارف بذلك، وساحر بالمعنيين الحرفي والاستعاري للكلمة. رأيتُ أمامي مزجاً من الترق والحكمة، من الحسيّة والفلسفة، من التوتّر والثبات، من المرح والعمق، من الطفل الدائم اللطيف، والداھية الذي اختبر ما لا يمكن تصوّره وعاش حياته «طويلاً وعرضاً».

الساحر ومحارب الضوء

جماعة حداد

الرحلة التي قمنا بها لإجراء حوار مع الكاتب البرازيلي باولو كويلو بدأت مرهقة جسدياً ونفسياً ست ساعات في الطّار من باريس إلى بلدة تارب الواقعة في منطقة البريرييه، أمضيتها في التفكير كم أن موعدي هذا يصلح لي حد ما حينما كنت في الخامسة أو السادسة حينما كنت في كويلو. إذ لم يكن كويلو قد أعطاني عنوان منزله، ولا رقم هاتفه، ولا أي سبل الاستدلال إلى ملاه البريفي الفرنسي. جلّ ما كنته لي في أيميله الأخير، الكلمات الآتية:

«الخبز الذي تخبز والخبز الذي لم تخبز... عند خروجي من المحطة صعدت في التاكسي وسألت السائق بلهفة: هل تعرف باولو كويلو؟ نظر إلي في عتاب وأجاب: سيّتي، لا أعرف سواهما هنا! فإفهمنا أنت حسناً، إن يصعب عليّ أن أجدك إذاً حتى إذا كان قد نسي الموعود. تأملت من نافذة السيارة المشهد الجملي الممتد من حولي، فتخيلت نفسي أجتاز العقبان وأنساق الأسوار وأغبر السهول والأودية في أعين على صومعة «الحاج» ثم انتميت إلى أبي ربما أتبع في الخلف بين الخبز وخبزها، وبين الوهم والواقع. نساء عني في تلك العزلة مخبئة هي أصلاً على قدر لا بأس به من الدراما، وتعمل بتقانيها

إلى أسوأ السيناريوهات. لكنني نفضت سريعاً غبار الوسواس عن ذهني، لا لا أتعلّل أن يكون قد نسي، لا بد أن الموعود مودون في أجدته السوداء - تخيلتها سوداء - أو في مظرة سكرتيرة ماريا دي لورديس، ولربما هو يريد اختبار قدرتي على الاستسلام للآلدار، في أي حال. أحواء هذا اللقاء كانت تشبه معامرة قريبة تليق بالصورة التي رسمتها في رأسي عن الرجل، كل شيء سيكون على ما يرام، قلتُ لنفسي مثل نظرة إحدى رواياته، فيرونيكا. لكني لم أترجّ مثل فيرونيكا، إن الموت، بل وجدت من الأيسر نظراً إلى الظروف، إن أترجّ بكل بساطة الكف عن الخلق. وقد أصحت في حديسي، إذ ما كنت أصل إلى الملتحق حثلي جسامتي الاتصال المنتظر، أهلاً وسهلاً بك. تخفي في منزلي في السادسة، لا تنسي اللحظة نساء غد أيضاً، اللحظة أي لحظة.

لا يمكن أن نقول إن باولو كويلو، المولود عام 1947 وصاحب الروايات السبع ومجموعة من المؤلفات الأخرى، يشبه رواياته، رغم أنها تصدقه حين يعلن أنه صادق مع نفسه ومع قرائه التي أقصى الحدود. ولكني لم أجد في «الخيماطي»، ولا في «حاج كومبوستيلا»، ولا في «الجبل الخامس»، ولا حتى في «الشیطان والأنتسة بريم»، تلك النظرة الأيبكورية البراقة التي تلعب في عيني الرجل الذي التقيته. ضغطتُ على زرّ الأنترفون فخرج لملاقاتي في باحة المنزل مشية ديناميكية، جسد رياضي في جينزٍ وتي شيرت أسودين، ابتسامة مضيافة، مصافحة قوية، وأسلوب تخاطب بسيط وعفوي منذ اللحظة الأولى. إنه إنسان مؤثّر من دون شك، واثق من نفسه بالتأكيد، كاريزماتي جداً وعارف بذلك، وساحر بالمعنيين الحرفي والاستعاري للكلمة. رأيتُ أمامي مزجاً من الترق والحكمة، من الحسيّة والفلسفة، من التوتّر والثبات، من المرح والعمق، من الطفل الدائم اللطيف، والداھية الذي اختبر ما لا يمكن تصوّره وعاش حياته «طويلاً وعرضاً».

ما أن عبرنا الباب حتى توجهت كويلو فوراً نحو جهاز الكمبيوتر الموجود على مكتبه في إحدى زوايا الغرفة وقال لي: تعالي، تعالي، الفري ما قاله عن الممثل راسل كرو في حلقة الأيس من برنامج أوبرا الشهير، (بيمو أن، الخيماطي، هو كتاب أوبرا الأثير، لكني لم أتمالك أن أفكر أنه ربما الكتاب الوحيد الذي قرأته فعلاً مقفلة التراجم الأمريكية التي تحا أن تدعي الثقافة إلى حد تأسيسها نادياً للكتاب)، ثم أرف الكاتب، هل تعرفين موقعي على الشبكة، دخلنا غرفة الجلوس، بلدت جيبيل جداً زينة مع بعض الأصدقاء عام 1996 في شكل غير رسمي، وقد سخرتني روعة صيدا وجيبيل ويعلمك وجبال الأرز، ثم أثن أعلم أن كويلو جاء لبنان

من قبل، بل كنت أنوي أن أوجه إليه دعوة خاصة باسم «مكتبة البرج»، لكي ننظم له لقاءات استثنائية مع عشاقه اللغزانيين، تصوّري هي المرة الثالثة هذا الأسبوع توجه التي دعوة لزيارة لبنان تعالي إفرافي الأيميلين الآخرين (تنهض وينتوحي مجدداً إلى جهاز التوسيون)، الختري الدعسوة الأولى هي من ناشري في لبنان، والشانبة من شخص يريد أن ينشر كتابي بالارمنية، وعندما أخبرت كويلو أنني أجدت الدعوتين، بما أن في عروفي دماء أرمنية من جديتي لوالدي، قال: حسناً، الفكر في الموضوع، في أي حال أنا أؤمن بأن الأسماء تأتي يوماً لثاناً، ولربما هذه المرة هي الخامسة، لا أعرف بالأسف إلى لبنان، لكني أربح حتماً في زيارة أرمنية قريباً.

سألني كويلو، المترجم إلى نحو 100 كلمة والصادرة كختمه في 155 بلد، عن مستوى توزيع كتبه في البلدان العربية. سألني أيضاً عن النسخ المقرضة من رواياته، رغم أنه اعترف بأن الأمر لا يزعجه البتة، لا بل يشعر بالاطراء إزاءه، وأنه يطلق فقط من نوعية ترجمة الأعمال المقرضة التي قد لا تكون في مستوى الترجمة الرسمية.

شما تحدثنا عن مترجمته البارعة مساري طوق، وعن اللغزانيين في البرازيل، وعن الحلقة - الخلف اللغز - التي يقضيها في الغد في داره والتي يداب على إقامتها في التاسع عشر من آذار من كل سنة احتفالاً

• نُشر هذا الحوار باتفاق مع صاحبه